

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Российско-Таджикский (Славянский) университет»**

Филологический факультет

Кафедра романо-германских языков



Программа учебной практики

Вид практики – учебно-производственная

Направление подготовки - 45.03.02.»Лингвистика» (нем., кит., англ. отд.)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения - очная

Душанбе

2017 г.

Программа практики составлена на основе:

1. Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07.08.2014 № 940.
2. Учебного плана по направлению «Лингвистика», утвержденного протоколом №9 29.03.2017.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 10 от 26.05. 2017 г.

Заведующий (ая) кафедрой романо-германских языков к.ф.н., доцент Гафарова К.Т.

Разработчик: к.ф.н., доцент Гафарова К.Т.

1. Цели и задачи учебной (производственной) практики

Практика знакомит студентов с особенностями устного и письменного перевода, а также направлен на углубление и расширение знаний студентов в области практического курса речевого общения немецкого языка и практического курса перевода немецкого языка. Учебно-производственная практика, будучи важнейшим звеном в системе профессиональной подготовки бакалавра, обеспечивает формирование основных переводческих умений и навыков работы в учреждениях, оказывающих образовательные услуги в области лингвистики.

Целью практики по переводу является способствование формирования у учащихся следующих компетенций: развитие и приобретение теоретических знаний и практических навыков последовательного устного и письменного перевода публицистических и научных текстов с основного иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный, профориентация, ознакомление с оборудованием и техникой, необходимой для работы в офисе, работа с документацией, формирование основных переводческих умений и навыков работы в учреждениях, оказывающих образовательные и переводческие услуги. Назначение практики – это разносторонняя ориентация студента на различные сферы переводческой деятельности.

2. Формы и способы проведения учебной - производственной практики

Переводческая практика

3. Место и время проведения учебной (производственной) практики

Практика может проходить на выбор в одной из следующих организаций: ЗАО Интурист „Таджикистана“, Общество «Пайванд». ПП проводится продолжительность – 4 недели, в 6 семестре.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной (производственной) практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате прохождения учебной (производственной) практики у студентов развиваются следующие компетенции:

Код компетенции	Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения
ОК-12	Способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать: Социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению; Основные правила переводческой этики и нормы международного этикета; Терминологический аппарат, основные особенности типов текстов и ситуаций в области функционирования базы практики.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Умеет: применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; • Соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать

		<p>соблюдение режима секретности;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач <p>Владеть: Способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты; Способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации; Способностью понимать нормы и этику устного перевода; Способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний.</p>
ОПК-7	Способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать: Социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства,</p>

		<p>проявлять нетерпимость к коррупционному поведению; основные правила переводческой этики и нормы международного этикета;</p> <p>Терминологический аппарат, основные особенности типов текстов и ситуаций в области функционирования базы практики.</p> <p>Уметь:</p> <p>Применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;</p> <p>Соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;</p> <p>Применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть:</p> <p>Способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;</p> <p>Способностью к профессиональной адаптации в меняющихся</p>
--	--	--

		<p>производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации;</p> <p>Способностью понимать нормы и этику устного перевода;</p> <p>способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний.</p>
<p>ОПК-9</p>	<p>Готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения</p>	<p>Знать:</p> <p>Социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению;</p> <p>Основные правила переводческой этики и нормы международного этикета;</p> <p>Терминологический аппарат, основные особенности типов текстов и ситуаций в области функционирования базы практики.</p> <p>Уметь:</p> <p>Применять основные методы, способы и средства</p>

		<p>получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;</p> <p>Соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;</p> <p>Применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</p> <p>Владеть:</p> <p>Способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;</p> <p>Способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации;</p> <p>Способностью понимать нормы и этику устного перевода;</p> <p>способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и</p>
--	--	---

		выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний.
ОПК-10	Способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: Социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению; Основные правила переводческой этики и нормы международного этикета; Терминологический аппарат, основные особенности типов текстов и ситуаций в области функционирования базы практики.</p> <p>Уметь: Применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; Соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима</p>

		<p>секретности; Применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; Владеть: Способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты; Способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации; Способностью понимать нормы и этику устного перевода; способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний.</p>

5. Место учебной (производственной) практики в структуре ОП бакалавриата /магистратуры

Учебно-производственная практика является одним из основных элементов учебного процесса. Целью учебно-производственной практики является ознакомление и овладение практическими навыками в условиях работы в международных и национальных фирмах, организациях и предприятиях, рабочим языком которых является иностранный, либо фирмах, организациях и предприятиях, профилирующийся на переводе. Учебно-производственная

практика базируется на теоретических и практических знаниях, полученных в рамках следующих учебных курсов и дисциплин ООП: ПУПР, ПКРО, ПКП, лексикология немецкого языка, история немецкого языка, история и культура изучаемого языка, диалектология, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод деловых бумаг, теория перевода, теоретическая грамматика немецкого языка, основы межкультурной коммуникации. Для прохождения УП студент должен знать и уметь: разбираться в системе языка, иметь навыки перевода, знать лексико-стилистические особенности иностранного языка (особенности фразеологии, диалектологии, стилистики и т.п., культуры коммуникации на иностранном языке) владеть навыками перевода деловых бумаг и первичными навыками деловой корреспонденции, иметь знания в области истории и культуры иностранного языка, а также в области межкультурной коммуникации, иметь навыки практического устного (последовательного, синхронного) и разных видов письменного перевода (деловые бумаги, деловая корреспонденция и т.д). Знания, навыки и умения, полученные в рамках УП являются базой для прохождения следующих дисциплин и курсов в системе ООП: и имеет практическую ценность для написания выпускной работы, для Государственного экзамена по основному предмету.

6. Объём учебной (производственной) практики и её продолжительность

Общий объём практики составляет **6** зачетных единиц (216ч.).

Продолжительность практики **4** недели.

7. Структура и содержание учебной - производственной практики

7.1 Структура учебной - производственной практики

Общая трудоемкость учебно-производственной практики составляет 216 часов.

Д График проведения курса						
№	Дни	Разделы (этапы)	Виды	Кол	Самостоятель-	Кол-во
недел	я	практики	учебной	-во	ная работа	часов
и	и		работы на	Час	студентов	на
и	и		практике	ов		СРС
1	понед	Установочная конференция по организации и проведению практики;	Практ.	4	Изучение рекомендованной литературы;	4
О	ельни		Практ.	4		4
з	к					
н						

а к о м и т е л ь н ы й э т а п	вторн ик	определение заданий;	Практ.	6		6
		инструкции по ведению	Практ.	6	Изучение рекомендованной литературы;	5
	среда	дневника;				
	четве рг	Ознакомительный этап;	Практ.	4		5
		Инструктаж по знакомству	Практ.	3	Перевод полученных материалов	3
	пятни ца	со структурой офиса;				
	суббо та	Знакомство с работой в офисе и основной офисной оргтехники ;			Перевод полученных материалов	
	Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов;			Перевод документов.		
	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;			Заполнение дневника по практики;		
	Еженедельный отчет					

2 . П е р е в о д ч е с к и й э т а п	понеде льни к	Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов;	Практ.	5	Перевод документов.	5
	вторн ик		Практ.	5		5
	среда	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;	Практ.	4	Перевод документов.	5
	четве рг		Практ.	4		5
	пятни ца	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;	Практ.	4	Перевод несложных текстов по поручению организации с немецкого языка на русский;	2
	суббо та				Перевод документов по поручению организации с немецкого языка на русский;	
		Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;			Перевод текстов по поручению кафедры с немецкого языка на русский;	
		Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;			Заполнение дневника по практики;	
		Еженедельный отчет				

3 П е р е в о д ч е с к и й э т а п	Понед	Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов;	Практ.	5	Перевод документов по поручению организации	5
	к		Практ.	5		5
	вторн		Практ.	5		5
	ик					
	среда	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;	Практ.	4	Перевод документов по поручению организации	5
	четве		Практ.	4		4
рг						
пяти	Устный перевод			4	Перевод документов по поручению организации с немецкого языка на русский;	3
ца						
суббо	Устный перевод					
та						
		Устный перевод			Перевод текстов по поручению кафедры с немецкого языка на русский;	
		Еженедельный отчет			Перевод документов по поручению организации с немецкого языка на русский;	
					Заполнение дневника по практике;	
4 П	понед	Обсуждение переводов	Практ.	5	Перевод документов по поручению	5
ельни	к		Практ.	5		5

е р е в о д ч е с к и й э т а п	вторник		Практ.	5	организации;	5
	среда	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;	Практ.	4	Перевод документов по поручение организации с русского языка на немецкий;	4
		Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;	Практ.	4	Перевод текстов по поручение кафедры с немецкого языка на русский;	4
	четверг		Практ.	4	Перевод документов по поручение организации с русского языка на немецкий;	4
	пятница	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;	Практ.	4	Перевод текстов по поручение кафедры с немецкого языка на русский;	4
		Устный перевод			Перевод документов по поручение организации с русского языка на немецкий;	
суббота	Устный перевод			Перевод текстов по поручение кафедры с немецкого языка на русский;		
	Обсуждение переводов и подведение итогов практики			Заполнение дневника по практике;		

Самостоятельная работа студентов связана с работой на офисной оргтехнике, подготовки к отчету и конференции, а также ведение дневника.

Текущий и итоговый контроль осуществляется в форме еженедельных отчетов. Финальный отчет по практике и 20 страниц перевода, порученные с кафедры представляются на итоговой конференции.

Учебно-производственная практика предполагает составление и защиту отчета на итоговой конференции, после проведения, которой выставляется оценка за практику.

Во время прохождения учебно-производственной практики используются образовательные технологии, такие как, обучение в сотрудничестве, интерактивный метод.

7.2 Содержание учебно-производственной практики

Установочные лекции;

Самостоятельная работа студентов

Изучение рекомендованной литературы;

Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов;

Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода;

Самостоятельная работа студентов – перевод полученных материалов;

Обсуждение переводов и подведение итогов практики.

8. Формы отчётности по итогам учебно - производственной практики

Самостоятельная работа студентов заключается в выполнении разного рода заданий, связанных с переводом, например, изучение теоретических материалов, составление конспектов по изученному материалу, письменный перевод текста, устный последовательный перевод доклада на конференции, синхронный перевод (предоставляется для проверки в записи) и др.

Итоговый отчет состоит из теоретической части (конспект) и практической части (перевод). Формы промежуточной аттестации включают: конспект рекомендованных теоретических материалов и зачет по теоретической части; перевод рекомендованных материалов и зачет по практической части.

По итогам учебной производственной практики проводится итоговая конференция, на которой студенты зачитывают отчеты практики, ответственные преподаватели проверяют переводы выполненные студентами за время прохождения практики.

9. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.

2. Понятие единицы перевода.

3. Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.

4. Первый тип эквивалентности. Цель коммуникации.

5. Второй тип эквивалентности. Ситуативная эквивалентность.

6. Третий тип эквивалентности. Семантическое варьирование.

7. Четвертый тип эквивалентности. Синтаксическое варьирование.

8. Пятый тип эквивалентности. Основные компоненты лексического значения.

9. Переводческие соответствия. Типы соответствий.

10. Лексические соответствия.
11. Фразеологические соответствия.
12. Грамматические соответствия.
13. Переводческие трансформации.
14. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
15. Понятие единицы несоответствия. Классификация переводческих ошибок.
16. Перевод сокращений.
17. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».
18. Особенности перевода газетных материалов.
19. Особенности выполнения письменного перевода научной литературы.
20. Профессиональная компетенция переводчика.
21. Этика переводчика.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения учебно- производственной практики

а) основная литература:

1. Базилев В.Н., Красильникова В.Г. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебное издание. -2-е изд. стер. – М., 2012 -128с.
2. Митягина В.Н. Коллективная монография -2-е изд. стер. –М.: ФЛИНТА, 2013. -304с.
3. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект. -2-е изд. стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. -224с.
4. Нелюбин Я.Л. Введение в технику перевода (Когнитивный теоретико-прагматический аспект) 5-е изд. стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. - 216с.
5. Сдобников В.В. Оценка качества перевода: Коммуникативно функциональный подход. Монография 2-е изд. стер. – М.: ФЛИНТА, 2015. - 112с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу. – М., 2004. -288с.
2. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
3. Ларсон М.Л. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению. — СПб. , 1993. -455с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М., 1996. -298с.
5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. -М., 2011. - 136с.

в) Интернет-ресурсы:

1. www.bkrs.info
2. www.dw.de

3. www.lingust.ru

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении учебной (производственной) практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

12. Материально-техническое обеспечение учебно-производственной практики

Индивидуальное рабочее место на предприятии, оснащенное ПК (возможно совместное использование), доступ в Интернет, электронные и справочные словари, офисная техника (факс, фотокопировальная техника, и др.)

Курс полностью обеспечен учебно-методической и научной литературой.